

INTERNACIONALIZACIÓN: APRENDIZAJE INTERCULTURAL EN ENTORNOS VIRTUALES

INTERNATIONALIZATION: INTERCULTURAL LEARNING OPPORTUNITIES IN VIRTUAL ENVIRONMENTS

Andrea HIDALGO (Universidad Tecnológica Nacional, Avellaneda, Argentina)

Elizabeth Colorado HERRERA (Fatec de Itaquaquecetuba, São Paulo, Brasil)

RESUMEN: El presente artículo busca relatar la primera experiencia de internacionalización virtual realizada durante varios encuentros, entre alumnos de la Universidad Tecnológica Nacional de Argentina y de la Fatec de Itaquaquecetuba en Brasil. El proyecto desarrollado presenta como marco los Proyectos Colaborativos Internacionales y se propuso brindar nuevas oportunidades a nuestros estudiantes y así trascender fronteras idiomáticas y geográficas.

PALABRAS CLAVE: Internacionalización; Virtualidad; Proyectos Colaborativos. Idiomas

RESUMO: Este artigo busca relatar a primeira experiência de internacionalização virtual durante vários encontros, entre os alunos da Universidad Tecnológica Nacional da Argentina e da Fatec de Itaquaquecetuba do Brasil. O projeto foi desenvolvido no marco dos Projetos Colaborativos Internacionais e propôs oferecer novas oportunidades aos estudantes e desta forma transcender fronteiras idiomáticas e geográficas.

PALAVRAS-CHAVE: Internacionalização; Virtualidade; Projetos Colaborativos; Idiomas

ABSTRACT: This article seeks to relate the first experience of virtual internationalization of several meetings between students of the National Technological University of Argentina and the Fatec of Itaquaquecetuba in Brazil. The project presents as a framework the International Collaborative Projects and aimed to provide new opportunities to our students and thus transcend linguistic and geographical borders.

KEYWORDS: Internationalization; Virtuality; Collaborative Projects; Languages.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo pretende hacer un análisis y una reflexión crítica sobre la experiencia de intercambio internacional de la Facultad de Tecnología de Tecnología [Fatec] de Itaquaquecetuba, San Pablo, Brasil y la Universidad Tecnológica Nacional Facultad de Avellaneda-UTN- FRA, Buenos Aires, Argentina. Los intercambios que se han venido produciendo entre ambas instituciones de manera tanto presencial como virtual han tenido probados resultados que presentaremos en este artículo.

La idea de intercambio, tal como hemos expresado las autoras junto al Doctor Wilton Garcia “es una mezcla de puntos heterogéneos que pueden ser simples o profundos, de acuerdo con cada influencia que se pueda recibir o expresar. El cambiometafóricamente atraviesa pasajes, puentes. Como en cualquier relación social uno influencia al otro y, tal vez, eso alterna/altera la condición del otro en el mundo. Cuando se mezclan diferentes personas, objetos y sus contextos, el encuentro provocacierta contaminación que surge de la mezcla e interacción entre sus protagonistas” (HIDALGO; HERRERA; GARCÍA, 2018, p. 72). Creemos que reconocer los códigos interculturales latinos en nuestro relato de experiencia, es un factor impactante e importante para el desarrollo económico y social.

En este sentido, las mediaciones culturales son un recurso indispensable. La sociedad contemporánea necesita repensar sus valores, incluso los de elección política y/o consumo.

La UNESCO (2008), como laboratorio global de ideas, propone mejorar nuestra comprensión de las grandes posibilidades que implica el avance tecnológico para la educación y la sociedad. Así también, se inspira en una concepción humanista de la educación y el desarrollo, basada en el respeto a la vida y a la dignidad humana, la igualdad de derechos, la justicia social, la diversidad cultural, la solidaridad internacional y la responsabilidad compartida de un futuro sostenible.

Surge, entonces, una pregunta para problematizar el debate: ¿cómo desarrollar proyectos internacionales que puedan promover efectivamente la diversidad cultural en América Latina?

Como indica la OEI, en su Carta Cultural Iberoamericana, documento aprobado en Uruguay en 2006, en ocasión de la XVI Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, es necesario reconocer expresamente la importancia de reforzar el papel de la cultura en la promoción y consolidación de los derechos humanos y la necesidad de que el diseño y gestión de las políticas culturales se correspondan con la observancia, el pleno respeto y la vigencia de los derechos humanos apoyando y desarrollando estrategias de internacionalización.

LA EXPERIENCIA DE INTERCAMBIO PRESENCIAL

A partir de un convenio de articulación entre la Universidad Tecnológica Nacional UTN-FRA y el Centro Paula Souza CPS, la Facultad de Tecnología FATEC Itaquaquecetuba realizó dos visitas a

la Facultad de Avellaneda, en 2013 y 2017. La UTN ofrece cursos de corta duración con visitas técnicas a empresas e instituciones como la Embajada brasileña, en la capital argentina.

Partiendo de las mediaciones culturales y la diversidad en América Latina, el enfoque de esta propuesta revela su peso en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español para los brasileños, en particular, en las relaciones comerciales con los países del MERCOSUR. Asimismo, los procesos reflexivos sobre la experiencia han generado como resultado diversas actividades académicas que permitieron fortalecer y resignificar el intercambio académico tanto para los alumnos como para los profesionales responsables por coordinar la experiencia, como enunciamos a seguir. Por su parte, a partir de los relatos de experiencia, los alumnos han expresado el impacto que han tenido estos intercambios en sus vidas. Transcribimos algunas opiniones de los alumnos:

1. "Poder estar inmersos en otra cultura, incrementa mucho nuestra visión del mundo, porque nos permite conocer y vivir con un igual y no como un mero espectador".
2. "Las clases en la universidad eran muy ricas y de una manera lúdica profundizamos nuestros conocimientos en el idioma español y también en cuestiones tales como economía, recursos humanos y marketing".
3. "Orgullo de haber ido, orgullo de ser Fatec y gratitud a todos los que contribuyeron con este logro". "Nunca había dormido fuera de mi casa, mucho menos viajar sola".
4. "Solo sabía que iba para un país diferente y que tendría que hacerme entender en español. Lo único seguro para mí es que sería una experiencia única".
5. "En el comienzo de 2013, surgió la posibilidad de hacer un intercambio en Argentina y me dije a mí mismo: yo voy; nunca había hecho un intercambio, ni siquiera había viajado en avión".
6. "Les recomiendo a todos hacer un intercambio, fue una de las mejores cosas que hice en mi vida. Cuando se hace un intercambio, uno se da cuenta que puede hacer todo solo y que consigue hacer todo lo que se propone y cambias tu visión de mundo para algo mejor".
7. "Al entrar en Fatec no me imaginaba que la institución me proporcionaría esta experiencia magnífica; todo fue nuevo conocí un mundo totalmente diferente del que ya había vivido".
 8. i. "Lo que más me gustó del viaje, fue la oportunidad de poner en práctica el español que aprendí en Fatec; no tenemos cómo hablar en portugués con personas y comerciantes de la ciudad, pues todos hablaban su lengua de origen, el español".
 9. j. "El intercambio trajo avances a mi visión de mundo, en la medida en que pude ampliar de manera práctica el contacto con la lengua española, además de proporcionar oportunidades para hacer entrevistas de trabajo que exigen el conocimiento del idioma. Solo me resta agradecer por la oportunidad extremadamente enriquecedora."

Según los diferentes testimonios, es posible recoger algunos logros que la experiencia de internacionalización produjo en los estudiantes:

1. Mayor apropiación del idioma español como segunda lengua, ya que hay una necesidad real de poner en uso la lengua.
2. Mejor comprensión de la propia cultura y la de los otros.
3. Ampliación de su visión del mundo y de la forma de comprender su propio universo cultural.
4. Desarrollo de nuevas competencias contrastivas sobre contenidos académicos específicos.
5. Resignificación de los valores familiares y sociales.
6. Refuerzo de la confianza en sí mismo.
7. Reconocimiento de las diferencias entre las culturas y reivindicación de los contenidos pragmáticos como componentes fundamentales de la interacción con cualquier comunidad discursiva.
8. Pertenencia/identificación con la institución de origen.
9. Ampliación de sus redes de contacto.
10. Posibilidad de mejores oportunidades laborales.
11. Ruptura de estereotipos y prejuicios sobre culturas próximas.

INTERCAMBIO VIRTUAL

Dando una mirada a la situación previa a la pandemia y analizándola a *grosso modo*, es posible afirmar que, mientras que en el mundo los porcentajes de movilidad subieron un 165%, en América Latina se mantuvieron estables. La situación de Latinoamérica no es nueva con respecto a la movilidad estudiantil, tal como puede verse en el informe de la UNESCO (2019).

Otro fenómeno que se da en Argentina y Brasil, en particular, según el mencionado informe, es que los destinos preferidos por los estudiantes no son los países de América Latina, sino más bien los países del hemisferio Norte. En general, se produce un movimiento migratorio estudiantil ascendente desde el hemisferio Sur al Norte, pero en mucha menor escala del hemisferio Norte al Sur. De igual modo, la movilidad dentro de la Región es muy escasa.

De acuerdo con lo mencionado, los desafíos que enfrentan la mayoría de los países de América Latina son entre muchos: • Dificultad para definir procesos y equivalencias. • La descentralización de los programas educativos. • Emergencia económica, producida por problemas políticos y de orden público y agravada con la llegada de la pandemia del COVID 19 a finales del 2019.

Los mencionados factores, entre otros que tienen que ver con la realidad de cada país, conducen, en definitiva, a problemas para configurar un espacio regional del conocimiento. Ahora bien, ¿cómo es posible dar respuestas a las demandas de formación profesional de calidad y a la altura de los requerimientos del Siglo XXI en el contexto planteado? Entendemos que solo a través de una gestión creativa y con capacidad de innovación, conseguiremos brindar nuevas oportunidades educativas y de integración global.

El concepto de gestión hace referencia a la acción, a llevar a cabo las responsabilidades sobre un conjunto de actividades. Proveniente del latín *creare* que significa engendrar, es posible entender a la creatividad como la capacidad de generar nuevas ideas, conceptos, impulsar propuestas novedosas, tener predisposición para inventar algo, la habilidad para hallar caminos originales y la voluntad para transformar el entorno (SOUSA, MAZA, PALACIOS, 2012). En línea con esta propuesta, es posible pensar la gestión creativa como el atributo necesario que tienen las organizaciones para responder de manera proactiva a los retos a los que se enfrentan. Es un conjunto de principios, conceptos y aproximaciones de la administración desde un punto de vista no convencional.

Es menester que los educadores y los representantes de organismos educativos, lideren movimientos para la movilidad en AL, sin desestimar los aportes de las nuevas tecnologías como instrumento de participación y empoderamiento, transformando las TIC en TEP a través de la gestión creativa y en pro de una formación profesional a la medida de los requerimientos actuales, todo esto en línea con el sentido de bien común global que propone la UNESCO como objetivo para 2030.

La creatividad permite aventurarse a nuevos territorios facilitando la exploración de nuevas posibilidades. En términos de innovación, la creatividad es el origen de esta, promoviendo la conceptualización de ideas novedosas, además de crear procesos y marcos de referencia para su implementación. Ejemplos alrededor del mundo muestran la gestión creativa como una posibilidad que está enriqueciendo el desarrollo global. La gestión creativa camina lado a lado con el mundo actual, cada vez más cambiante e imprevisible.

La noción de “contemporáneo” desestabiliza cualquier sistema, al asumir “nuevas/otras” perspectivas capaces de afrontar la hegemonía. Lo que despierta en la actualidad una (re)dimensión diferente de lo que ya pasó. De esta manera, la dinámica de lo espacial temporal es parcial, efímera, inacabada y/o escurridiza en su propia imprevisibilidad. La contemporaneidad envuelve lo intempestivo: aquello que, de hecho, paradójicamente, no asegura una representación (HIDALGO; HERRERA; GARCIA, 2018).

Según la UNESCO (2021), además de causar trastornos en los procesos de enseñanza, aprendizaje e investigación; la pandemia COVID-19 también ha afectado de manera adversa muchas de las actividades de internacionalización de las universidades, especialmente aquellas concernientes a la movilidad de los estudiantes y del personal. La movilidad internacional de los estudiantes se ve gravemente afectada por estos efectos, en particular debido al cierre de muchos campus universitarios, así como a las restricciones a los viajes internacionales.

Una respuesta inmediata ha sido un aumento expresivo en el interés y en las actividades relacionadas con la movilidad virtual de los estudiantes (MVE). Según el citado informe, la MVE consiste en la utilización de la tecnología de la información y las comunicaciones (TIC) para crear una colaboración transfronteriza que mejore la comprensión intercultural y el intercambio de conocimientos. Estas actividades pueden llevarse a cabo en un entorno completamente sustentado sobre las TIC y/o como complemento de la movilidad física. Entonces, a los viejos problemas se nos sumaron nuevos desafíos, cómo lograr algún tipo de internacionalización sin la posibilidad de movilizarnos físicamente. Nuevamente, a través de la gestión creativa, empezamos a trazar nuevos escenarios de encuentro. Aunque es difícil de cuantificar, la UNESCO (2021) estima el aumento de la movilidad virtual en un 60% en el último año. Las nuevas tecnologías han aportado nuevos sentidos a la educación ya que pasan a dar respuesta a nuevas necesidades formativas transformándose en Tecnologías del Aprendizaje y Conocimiento-TAC. Sin embargo, cuando, además, estas nuevas tecnologías transforman el entorno potenciando las habilidades colaborativas y generando nuevas sinergias a través de un aprendizaje permanente, hablamos de Tecnologías de Empoderamiento y Participación-TEP.

En este marco de restricciones en términos de movilidad y ante la necesidad de crear nuevas oportunidades de acceso a una educación más global, realizamos un conversatorio sobre Experiencias de Educación Internacional con la FATEC Ferraz de Vasconcelos. En esta actividad participaron autoridades, docentes y alumnos tanto argentinos como brasileños. Esta primera experiencia de educación internacional de manera virtual que contó con la participación de más de 250 estudiantes

comienza a marcarnos un camino. La estructura fue también pautaada con antelación y se realizó un trabajo previo con cada uno de los grupos que iban a participar.

Luego de la experiencia, se realizó una encuesta a nuestros estudiantes a fin de cuantificar los resultados. Como se muestra en el gráfico, es válido destacar: que, para nuestros estudiantes, la experiencia había sido motivadora; que resultaba una oportunidad nueva y diferente y más flexible; que les permitía una mayor y mejor participación; y, nuevamente, que resultaba en un empoderamiento en tanto que habían podido tomar la palabra y construir vínculos desde su propia perspectiva y necesidades.

Otras experiencias de intercambio virtual con duración de 12 semanas han mostrado excelentes resultados en términos de alcance de número de estudiantes y nuevas asociaciones con instituciones de enseñanza superior de Chile, México, Colombia y Argentina. Los temas, varían de acuerdo a los grupos y disciplinas en común. La oportunidad de trabajar con interculturalidad, economía, marketing en grupos mixtos, abre un abanico de oportunidades en la riqueza de una interacción bilingüe y multicultural. En resumen, los modelos de intercambio propuestos hasta hoy, con diferentes grados de desarrollo, han resultado altamente enriquecedores.

Las nuevas tecnologías usadas en la presencialidad nos permitieron comunicarnos con fines más que nada instrumentales y, aunque fueron capitalizados de manera didáctica, la interacción entre los estudiantes no estaba atravesada de manera directa por las nuevas tecnologías. A partir de la pandemia, las nuevas tecnologías también abrieron paso a otras oportunidades académicas, les dieron voz a muchos que por diversas razones podrían no haberla tenido, permitieron más participación y un mayor empoderamiento de los estudiantes.

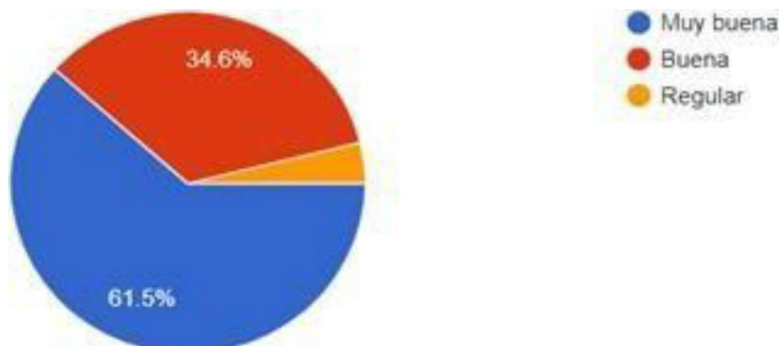
Durante el primer semestre de 2022, hemos realizado un intercambio virtual con una duración de 12 semanas entre un grupo de tercer semestre de la carrera de Secretariado de FATEC Itaquaquetuba y un grupo del profesorado de inglés e inglés técnico de la UTN-Avellaneda. La temática con la que se trabajó fueron variedades dialectales en América latina.

RESULTADO DE LAS ENCUESTAS

Al finalizar el intercambio se realizó una encuesta anónima a través del *Google Forms*. La encuesta fue estructurada con 10 preguntas y aplicada a los 30 alumnos, que participaron del Programa. A continuación, rescatamos los datos más representativos. El análisis de los datos mostró que el nivel de satisfacción de los dos grupos participantes resultó similar en la mayoría de los ítems contemplados; como veremos en los gráficos. En esta instancia, presentamos datos más específicos que responden al nivel de profundización que pudo dársele a la propuesta del Programa virtual.

En cuanto a la experiencia, en general, los resultados arrojaron:

Gráfico 1: Opinião sobre el PCI

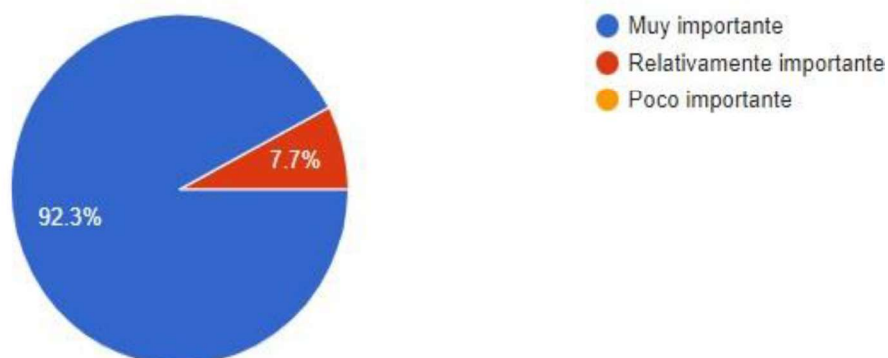


Fuente: las autoras

Como se manifiesta en el gráfico, a más del 60% de los estudiantes les pareció muy bueno el resultado general del intercambio y al 35 %, bueno, siendo apenas el 3% el que indicó que la experiencia no había sido buena. Esto demuestra la eficiencia de la actividad.

En lo concerniente a la importancia de aprender una segunda lengua en inmersión, sea en entornos presenciales o virtuales, el resultado puede verse reflejado en el siguiente gráfico:

Gráfico 2: Relevancia de aprender una segunda lengua

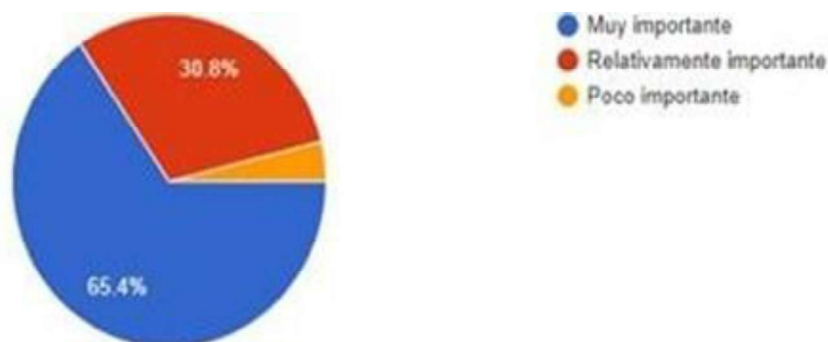


Fuente: las autoras

Como puede observarse en el gráfico, la totalidad de los estudiantes considera importante realizar intercambios para aprender una segunda lengua, más del 90% ha consignado que es muy relevante y cerca de un 8% que es de relevancia. Así, se observa el impacto del intercambio en su formación académica.

Asimismo, una mayoría de alumnos ha indicado que resulta de gran importancia en su futuro desempeño profesional realizar intercambios virtuales o presenciales.

Gráfico 3: Relevancia del PCI para el futuro profesional



Fuente: las autoras

Un aspecto que resulta llamativo es que los estudiantes han sido conscientes de que la mayor dificultad la tuvieron en el manejo de los tiempos, lo que impidió una mejor interacción con sus socios del hermano país. Estos datos cuali-cuantitativos implican un proceso de desarrollo de autoconsciencia de los estudiantes en relación a sus habilidades como aprendientes autónomos.

Por su parte, un tema que solicitan se trabaje en próximos intercambios es el de la interculturalidad, mucho más que el de variedades dialectales de América que fue el propuesto por ambas cátedras. Así y todo, mayoritariamente han expresado que la calidad de las presentaciones fue muy buena, lo que va en consonancia con la evaluación realizada por las docentes a cargo.

Sobre los comentarios generales, los alumnos han expresaron en recurrencia:

- Queremos más tiempo de intercambio
- Muy bueno el intercambio y muy bien orientado.
- Los profesores coordinadores fueron muy atentos, muy amables, lástima que el tiempo fue corto.
- Sería necesaria mayor interacción de los alumnos.
- Nos gustaría conocer más a los compañeros del país vecino.
- Si bien nuestra materia no es portugués, me hubiese gustado aprender un poco el idioma.
- Entendiendo las dificultades tecnológicas que representan hacer una videoconferencia entre

CONSIDERACIONES FINALES

Con la adhesión cada vez mayor a nuevas experiencias educativas que trasponen las paredes de la sala de clase, ganan en primer lugar, los alumnos que, incluidos en una propuesta de educación global, tendrán una visión de mundo más amplia, y de respeto a las diferencias. Estos estudiantes, sin duda, estarán mejor preparados y con un perfil profesional adecuado a las exigencias de un mercado de trabajo cada vez más interconectado y exigente.

Los resultados de las encuestas permiten orientar y comprender algunos de los procesos que se ven involucrados en estas experiencias. No podemos dejar de considerar, incluso, los procesos metacognitivos que aparecen claramente expresados en la habilidad de autonomía y auto reflexión acerca del propio proceso de aprendizaje.

A su vez, los docentes se ven enriquecidos, ya que podrán nutrir contenidos programáticos, proporcionando a sus alumnos un aprendizaje que une teoría y práctica. Estas experiencias también favorecen la producción académica en forma de artículos, participación en Congresos y Seminarios como forma de sistematizar las experiencias.

Por otra parte, queda claro que no se trata de comparar una propuesta virtual con otra presencial. Sin embargo, es imprescindible que, como docentes, podamos ofrecer la mayor gama de alternativas a nuestros estudiantes para que la educación internacional sea una realidad cada vez más presente en la formación de nuestros estudiantes.

Asimismo, ganan también las instituciones de Educación Superior que deberán dar espacio a proyectos que atiendan a las demandas del momento actual y preparen a sus alumnos para una sociedad en permanente cambio. Por último, a partir de lo relevado y de nuestra propia experiencia es posible afirmar que también se enriquece la sociedad que recibe individuos preparados y con habilidades específicas, fortalecidos en su pensamiento crítico y capaces de transformarse en sujetos de su propio cambio.

REFERENCIAS

HIDALGO, A. Educación internacional en los actuales escenarios: nuevas tecnologías y gestión creativa como motor de cambio. Anais do Seminário Internacional de Tecnologia, Educação e Sociedade. Fatec Itaquaquetuba, São Paulo, Brasil del 29 al 31 de marzo de 2021. Disponible en: <https://sidtes.wordpress.com/> Accedido en: 14 de septiembre de 2022.

HIDALGO, A.; HERRERA, E.; GARCIA, W. Argentina-Brasil: intercâmbio internacional em educação tecnológica. Extraprensa, V. 11, n. 2, p. 69-82, 2018. Disponible en: <https://doi.org/10.11606/extraprensa.2018.148023>. Accedido en: 14 de septiembre de 2022.

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA (UNESCO). Convivencia democrática, inclusión y cultura de paz. Disponible en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0016/001621/162184s.pdf>. 2008. Accedido el: 15 de septiembre de 2022.

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA (UNESCO). Observatorios regionales. Disponible en: http://www.iesalc.unesco.org/ve/index.php?option=com_content. 2019. Accedido el: 15 de septiembre de 2022.

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA (UNESCO). Movilidad virtual de estudiantes en la educación superior. Disponible en <https://www.iesalc.unesco.org/2021/02/18/sobre-la-movilidad-virtual-de-estudiantes-en-la-educacion-superior/>. 2021. Accedido el: 15 de septiembre de 2022.

SOUSA, I.; MAZA, B.; PALACIOS, Y. La participación comunitaria en la gestión creativa. Sapiens, Caracas, v. 13, n. 1, p. 15-36, jun. 2012. Disponible en: http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1317-58152012000100002&lng=es&nrm=i so. Accedido el: 15 de septiembre de 2022.

SECRETARÍA GENERAL IBEROAMERICANA. XVI Cumbre Iberoamericana. Carta Cultural Iberoamericana. Uruguay, p.11.2006. Disponible en: <https://www.segib.org/?document=carta-cultural-iberoamericana>. Accedido el: 15 de septiembre de 2022.